

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 STATE 185108

14

ORIGIN IO-13

INFO OCT-01 AF-08 ARA-10 EA-09 EUR-12 NEA-10 CIAE-00

DODE-00 PM-04 H-02 INR-07 L-03 NSAE-00 NSC-05 PA-02

PRS-01 SP-02 SS-15 USIA-15 ACDA-10 OMB-01 SAJ-01

SAM-01 EB-07 COME-00 TRSE-00 XMB-04 CU-04 ISO-00 /147 R

DRAFTED BY IO/UNP:CLSTERMER:DF

APPROVED BY IO:JABAKER

EA/K:FMISCH

----- 026336

R 270041Z JUL 76

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY NDJAMENA

INFO AMEMBASSY BAMAKO

AMEMBASSY BANGUI

AMEMBASSY BUJUMBURA

AMEMBASSY CONAKRY

AMEMBASSY COTONOU

AMEMBASSY DAKAR

AMEMBASSY KIGALI

AMEMBASSY KINSHASA

AMEMBASSY LIBREVILLE

AMEMBASSY LOME

AMEMBASSY NIAMEY

AMEMBASSY NOUAKCHOTT

AMEMBASSY OUAGADOUGOU

AMEMBASSY PARIS

AMEMBASSY PORT AU PRINCE

AMEMBASSY RABAT

AMEMBASSY YAOUNDE

UNCLAS STATE 185108

E.O. 11652: N/A

TAGS: PFOR, UNGA, KN

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 STATE 185108

SUBJECT: FRENCH TRANSLATIONS: US-ROK TREATY AND ART. 4 OF
USSR-NKOREAN TREATY

REF: A) NDJAMENA 1938 B) STATE 171377

1. AS REQUESTED REF A, FOLLOWING IS FRENCH TEXT OF 1953 US-
ROK TREATY AS APPEARING IN UN TREATY SERIES (1956).

NO. 3363. TRAITE DE DEFENSE MUTUELLE ENTRE LES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DE COREE. SIGNE A WASHINGTON,
LE 1ER OCTOBRE 1953

LES PARTIES AU PRESENT TRAITE,

REAFFIRMANT LEUR DESIR DE VIVRE EN PAX AVEC TOUS LES
PEUPLES ET TOUS LES GOUVERNEMENTS, ET SOUCIEUX DE CONSOLIDER
L'ARMATURE DE LA PAIX DANS LA REGION DU PACIFIQUE,

DESIRANT DECLARER PUBLIQUEMENT ET SOLENNELLEMENT LEUR
RESOLUTION COMMUNE DE SE DEFENDRE CONTRE TOUTE ATTAQUE ARMEE
VENANT DE L'EXTERIEUR AFIN QU'AUCUN AGRESSEUR EVENTUEL NE
PUISSE ENTREtenir L'ILLUSION QUE L'UNE OU L'AUTRE PARTIE EST

LIVREE A SES SEULS MOYENS DANS LA REGION DU PACIFIQUE,

DESIRANT EN OUTRE INTENSIFIER LES EFFORTS QU'ELLES ONT
ENTREPRIS EN VUE DE MAINTENIR LA PAIX ET LA SECURITE
INTERNATIONALES PAR DES MESURES DE DEFENSE COLLECTIVE, EN
ATTENDANT QUE SOIT MIS SUR PIED UN SYSTEME PLUS VAST ET
PLUS EFFICACE DE SECURITE REGIONALE DANS LE PACIFIQUE,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIIT:

ARTICLE PREMIER

LES PARTIES S'ENGAGENT A REGLER PAR DES MOYENS PACIFIQUES
LES DIFFERENDS INTERNATIONAUX DANS LESQUELS ELLES POURRAIENT
ETRE IMPLIQUEES, DE TELLE MANIERE QUE LA PAIX ET LA SECU-
RITE INTERNATIONALES AINSI QUE LA JUSTICE NE SOIENT PAS
MISES EN DANGER, ET DE S'ABSTENIR, DANS LEURS RELATIONS
INTERNATIONALES, DE RECOURIR A LA MENACE OU A L'EMPLOI DE
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 03 STATE 185108

LA FORCE D'UNE MANIERE INCOMPATIBLE AVEC LES BUTS DES
NATIONS UNIES OU LES OBLIGATIONS QUE L'UNE OU L'AUTRE
PARTIE ASSUMEES ENVERS LES NATIONS UNIES.

ARTICLE II

LES PARTIES SE CONCERTERONT TOUTES LES FOIS QUE, DE L'AVIS
DE L'UNE D'ELLES, L'INDEPENDANCE POLITIQUE OU LA SECURITE
DE L'UNE OU DE L'AUTRE SE TROUVERA MENACEE PAR UNE AGRES-

SION ARMEE VENANT DE L'EXTERIEUR. LES PARTIES S'ENGAGENT A MAINTENIR A ACCROITRE, TANT SEPAREMENT QUE CONJOINTEMENT, PAR LEURS PROPRES MOYENS ET EN SE PRETANT MUTUELLEMENT ASSISTANCE, LES MESURES APPROPRIEES POUR EMPECHER UNE ATTAQUE ARMEE ET PRENDRONT, APRES CONSULTATION ET D'UN COMMUN ACCORD, LES MESURES NECESSAIRES POUR METTRE EN OEUVRE LE PRESENT TRAITE ET POUR EN ATTEINDRE LES BUTS.

ARTICLE III

CHAQUE PARTIE RECONNAIT QUE TOUTE ATTAQUE ARMEE DANS LA REGION DU PACIFIQUE CONTRE L'UNE DES PARTIES, DANS LES TERRITOIRES ACTUELLEMENT SOUMIS AU CONTROLE ADMINISTRATIF DE L'UNE OU DE L'AUTRE OU DANS CEUX DONT L'UNE DES PARTIES VIENDRAIT A RECONNAITRE QU'ILS ONT ETE LEGALEMENT PLACES SOUS LE CONTROL ADMINISTRATIF DE L'AUTRE, COMPROMETTRAIT LA PAIX ET LA SECURITE DE SON PROPRE TERRITOIRE ET DECLARE QU'ELLE PRENDRA LES MESURES NECESSAIRES POUR PARER AU DANGER COMMUN, CONFORMEMENT A SES PROCEDURES CONSTITUTIONNELLES.

ARTICLE IV

LA REPUBLIQUE DE COREE ACCORDE AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE, QUI L'ACCEPTENT LE DROIT D'INSTALLER DES FORCES TERRESTRES,

AERIENNES ET NAVALES SUR LE TERRITOIRE DE LA REPUBLIQUE DE COREE ET DANS LES REGIONS Y ADJACENTES, AUX CONDITIONS CONVENUES ENTRE LES DEUX PARTIES.

ARTICLE V

LE PRESENT TRAITE DEVRA ETRE RATIFIE PAR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DE COREE CONFORMEMENT A LEURS PROCEDURES CONSTITUTIONNELLES RESPECTIVES ET IL ENTRERA EN VIGUEUR LORSQUE LES INSTRUMENTS DE RATIFICATION AURONT

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 04 STATE 185108

ETE ECHANGES A WASHINGTON.

ARTICLE VI

LE PRESENT TRAITE DEMEURERA EN VIGUEUR PENDANT UNE DUREE INDEFINIE. CHACUNE DES PARTIES POURRA Y METTRE FIN MOYENNANT UN PREAVIS D'UN AN ADRESSE A L'AUTRE PARTIE.

EN FOI DE QUOI LES PLENIPOTENTIAIRES SOUSSIGNES ONT SIGNE LE PRESENT TRAITE.

FAIT A WASHINGTON, EN DOUBLE EXEMPLAIRE, EN LANGUES ANGLAISE ET COREENE, LE 1ER OCTOBRB 1953.

POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:
JOHN FOSTER DULLES

POUR LA REPUBLIQUE DE COREE:

Y.T. PYUN

2. IN ADDITION, AS PROMISED REF B, FOLLOWING IS FRENCH
TEXT OF ARTICLE 4 OF USSR-NORTH KOREAN TREATY, APPEARING
IN US TREATY SERIES (1962):

ARTICLE IV

LES DEUX PARTIES CONTRACTANTES S'ENGAGENT, DANS UNESPRIT
D'AMITIE ET DE COOPERATION, CONFORMEMENT AUX PRINCIPES DE
L'EGALITE DES DROITS, DU RESPECT MUTUEL DE LA SOUVERAINETE
NATIONALE, DE L'INTEGRITE TERRITORIALE ET DE LA NONINGER-
ENCE DANS LLES AFFAIRES INTERIEURES, A DEVELOPPER ET A
RENFORCER LES LIENS ECONOMIQUES ET CULTERELS ENTRE L'UNION
DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES ET LA REPUBLIQUE
POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE, A SE PRETER MUTUELLEMENT
TOUTE L'ASSISTANCE POSSIBLE ET A REALISER LA COOPERATION
NECESSAIRE DANS LE DOMAINE DE L'ECONOMIE ET DE LA CULTURE.
KISSINGER

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: AGREEMENTS, FOREIGN RELATIONS, TRANSLATIONS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 27 JUL 1976
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: n/a
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 JAN 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1976STATE185108
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: CLSTERMER:DF
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D760288-0751
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1976/newtext/t19760717/aaaaaout.tel
Line Count: 189
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ORIGIN IO
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 4
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 76 NDJAMENA 1938, 76 STATE 171377
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: hackerp0
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 25 FEB 2004
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <25 FEB 2004 by ThomasVJ>; APPROVED <07 JAN 2005 by hackerp0>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
04 MAY 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: n/a
TAGS: PFOR, KN, US, CD, UNGA
To: NDJAMENA
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006